

**4th International Conference on Bronisław Piłsudski
and His Scholarly Heritage (4IBPC)**



***Bronisław Piłsudski:
On the Centennial of His Death.
Towards an Independent Homeland***

Manggha Museum of Japanese Art and Technology

18–19 October 2018

Kraków

Municipal Museum in Żory

20 October 2018

Żory



Tentative Schedule
(Subject to Change,
updated: 15 October 2018)



MUZEUM
MIEJSKIE
W ŻORACH



17 October (Wednesday)

Venue: Manggha Museum, ul. M. Konopnickiej 26, Kraków

6:00 pm Opening of the Exhibition

Ajnowie, górale i Bronisław Piłsudski (The Ainu, the Góral and Bronisław Piłsudski), curator: Dr Anna Król

8:00 pm Welcome Reception inaugurating the Conference

NOTE: From 4:00 pm to 6:00 pm registration of the conference participants is possible. However, formal registration is scheduled on the following day between 9:00 am and 10:00 am.

18 October (Thursday)

Venue: Manggha Museum, ul. M. Konopnickiej 26, Kraków

9:00 am – 10:00 am Registration

10:00 Welcome Speech / Opening of the Conference

Bogna Dziechciaruk-Maj, Director of the Manggha Museum of Japanese Art and Technology

Prof. Alfred F. Majewicz, 4 IBPC Committee

10:10 am – 11:40 am Paper Session #1 HISTORY AND CULTURE

Chairman: TBA

1. **10:10–10:30 Prof. Kōichi Inoue**, Sapporo, *Contemporary Issues on the Restitution of Ainu Remains in Japan with Special Reference to the Skull of Bahunke, a Sakhalin Chief*
2. **10:30–10:50 Dr Hiroshi Maruyama**, Director, Centre for Environmental and Minority Policy Studies (Cemipos), & **Leni Charbonneau**, researcher, Cemipos, *Stolen Lives: The Struggle to Reunite Ainu Families* – documentary film on the repatriation of Ainu remains
3. **10:50–11:10 Philippe Dallais**, anthropologist, Japan and Ainu Studies, researcher in visual anthropology, curator and consultant, University of Zurich, *The Future of Bronisław Piłsudski Visual Heritage*
4. **11:10–11:30 Dr Marina V. Osipova**, associate professor of State Pacific University, Khabarovsk, Russian Federation, *Shaman Dance of the Sakhalin Ainu*
5. **Discussion**

11:40–11:55 Coffee Break





12:00–1:30 pm Paper Session #2 MUSEUMS AND COLLECTIONS

Chairman: TBA

1. **12:00–12:20 Dr Veronika Beliaeva-Saczuk**, Centre of Arctic and Siberian research, The Sociological Institute of the Federal Center of Theoretical and Applied Sociology of the Russian Academy of Sciences, & **Andrey Sokolov**, candidate of historical sciences, Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (the Kunstkamera), *Collections of Bronisław Piłsudski in the Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (the Kunstkamera)*
2. **12:20–12:40 Lucjan Buchalik**, Municipal Museum in Żory, *Museum Collection as a Witness of Changes in Traditional Ainu Culture*
3. **12:40–1:00 Anna Kozak**, The Tatra Museum, Zakopane, *The Zakopane Collection of Bronisław Piłsudski*
4. **1:00–1:20 Dr Anna Król**, Manggha Museum of Japanese Art and Technology, *A few questions regarding the exhibition – Bronisław Piłsudski 2018*
5. **Discussion**

1:30 pm – 2:30 pm Lunch

4:00 pm Unveiling of the plaque commemorating Bronisław Piłsudski

Venue: Kraków, ul. Topolowa 18

7:00 pm Performance *Nomadic Woman* by Amareya Theatre

During the conference Ms Tsugumi Matsudaira and Ms Utae Ehara will perform the *Nomadic Woman*, directed by Katarzyna Pastuszek. The performance, touching the issues of migration and ethnic identity, is performed by representatives of Ainu and Inuit people and has recently been presented in Sapporo in the Ainu Cultural Centre – Pirka Kotan within an International Conference on Ethnic Minorities, where it gained large acclaim.

19 October (Friday)

Venue: Manggha Museum, ul. M. Konopnickiej 26, Kraków

9:30 am – 12:30 am **Paper Session #3 LANGUAGE AND LITERATURE**

Chairman: TBA

1. **9:35–9:55 Prof. Kyoko Murasaki**, ENCIW language researcher, *A Big Present Given from Bronisław Piłsudski – Voice from Wax Cylinder Recordings*
2. **10:00-10:20 Dr Lyudmila Missonova**, coordinator of ethnological encyclopedia serial publication entitled *Narody i Kultury (Peoples and Cultures)* of the Institute of Ethnology and Anthropology of the Russian Academy of Sciences, *Habent sua fata manuscripta (Manuscripts Have Their Own Destiny)*
3. **10:45–11:05 Dr Aleksandr M. Pevnov**, chief researcher, Russian Academy of Sciences, Institute for Linguistic Studies, *On the Influence of Unknown Language(s) on Orok (Uilta)*
4. **Discussion**

11:15–11:30 Coffee Break

5. **11:30–11:50 Stefan Schmidt**, *Interwind Discourses. Literary Elements in Bronisław Piłsudski's Ethnographic Writing*
6. **11:50–12:10 Elia Dal Corso**, SOAS London, *A Revision of the "auxiliaries" Class of Sakhalin Ainu: Data Coming from the Piłsudski Corpus*
7. **Discussion**

12:30 pm – 2:00 pm Lunch





2:00 pm – 4:00 pm Paper Session #4 BRONISŁAW PIŁSDUSKI

Chairman: TBA

1. **2:00–2:20 Kazuhiko Sawada**, Saitama University, Japan, *Newly Found Materials on Bronisław Piłsudski in Polish Archives and Libraries*
2. **2:20–2:40 Prof. Tatiana Bulgakova**, professor at the Institute of the Peoples of the North, Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg, *Piłsudski as a Discoverer of Nanai Shamanic Lexica*
3. **2:40–3:00 Prof. Alfred F. Majewicz**, Nicolaus Copernicus University in Toruń, topic: *Forty-Three Years with and on Bronisław – Triggering, Breakthroughs, Results, Prospects (Refreshing Our Memories)*

3:00–3:15 Coffee Break

4. **3:15–3:35 Dana Onyszkiewicz**, Project “Bronek” – *Bronisław Piłsudski in Digital Age and Search for New Evidence about His Journey*
5. **3:35–3:55 Prof. Atsushi Ando**, professor emeritus, Hokkaido University, *Recent Memorial Events in Hokkaido Dedicated to Bronisław Piłsudski* and showing of the film *An Elegy of Blind Chuhsamma* by Noriko Nagaya (paper presented by Prof. Kōichi Inoue)
6. **Discussion**
7. **Concluding Statements**

20 October (Saturday)

Venue: Manggha Museum, ul. M. Konopnickiej 26, Kraków

9:00 am Departure from Kraków

Transfer by bus to Municipal Museum in Żory

Schedule of the visit in Żory:

10:30 am – 10:45 am Arrival to Żory

Venue: ul. Muzealna 1/2 (for GPS please enter the address: Zory ul. Meczennikow Oswiecimskich 32)

11:00 am Refreshment with coffee and cake

11:15-12.30 am Welcoming speech and papers' presentation (Conference Room)

1. Greetings will be made by **Andrzej Zabiegliński** (President of Special Economic Zone – Katowice Subzone) and **Dr Lucjan Buchalik** (Director of the Municipal Museum in Żory)
2. **Andrzej Zabiegliński & Lucjan Buchalik**, *Museum between Business and Culture* – will present their points of view
3. **Katarzyna Podyma**, *Creating Collections in the Municipal Museum in Żory – Our Way*
4. **Lucjan Buchalik**, *Polish Explorers of the World – Foundations of the Exhibition*
5. *Ainu World: From Bronisław Piłsudski to Shigeru Kayano*, Waldemar Czechowski's film showing
6. **Marietta Kalinowska-Bujak**, presentation of the Education Department activities as a part of a project *Bronisław and Józef Piłsudski, with the Pen and Rifle towards Independence*
7. **Lucjan Buchalik**, *The Ainu Collection in Municipal Museum in Żory*





12:30-1:00 pm Gallery of Temporary Exhibitions

- visiting the exhibition “Ainu World: From Bronisław Piłsudski to Shigeru Kayano” with its curator Lucjan Buchalik

1:00 pm Visiting permanent exhibitions: “Our Identity”, “Polish Explorers of the World” and statues (placed around museum) depicting: Stefanie Zweig, Wacław Sieroszewski, Bronisław Piłsudski; meeting with local journalists

2:30 pm Lunch

3:15 pm – 4:00 pm Walk around the town

4:00 pm Departure for Kraków



第4回 B・ピウスツキ国際会議(4IBPC, 2018.10.18-20)プログラム

クラクフ・日本美術技術博物館 Manggha⇒ジョリ市立博物館

10月17日 Manggha 館

6:00 pm, 特別企画展「アイス、グラレーそしてブロニスワフ・ピウスツキ」開会式 (A・クルール学芸員)

8:00 pm, 4IBPC の開幕を祝う歓迎レセプション

10月18日 10:00 am, 歓迎と開会の辞—B・デフチャルク=マイ Manggha 館長、A・F・マイエヴィチ・4IBPC 組織委員長

第1セッション「歴史と文化」△井上紘一:日本におけるアイヌ人骨返還問題の現況 △丸山博&L・シャルボノ:アイヌ家族の再統合へ向けての闘争 △P・ダレー(スイス):B・ピウスツキのヴィジュアル遺産の将来 △M・V・オンポヴァ(露):樺太アイヌのシャマン踊り [欠席]

第2セッション「博物館とコレクション」△V・ベリャエヴァ=サチュク&A・ソコロフ(露):ピョートル大帝記念人類学民族学博物館(クストカメラ)所蔵 B・ピウスツキ・コレクション △L・ブハリク(ポ):アイヌ伝統文化の変化の証人としての博物館コレクション △A・コザク(ポ):B・ピウスツキのザコパネ・コレクション △A・クルール(ポ):B・ピウスツキ特別展 2018 をめぐりいくつかの問題

4:00 pm, B・ピウスツキ顕彰板の除幕式 (トポロヴァ通り 18 番地にて)

7:00 pm, アマレシアアターによる「ノマディック・ウーマン」公演—会期中に上演されるカタジナ・パストウシヤク演出の舞踏劇「ノマディック・ウーマン」に日本から松平亜美と恵原詩乃が出演する。移住とエスニック・アイデンティティを主題とする同公演は、アイヌとイヌイト(アイヌ)の人たちによって演じられる。同シアターは 2017 年、札幌の国際先住民族芸術祭に招かれ、札幌市アイヌ文化交流センター(ピツカコタン)で公演し好評を博した。

10月19日 第3セッション「歴史と文化」△村崎恭子:B・ピウスツキからの大きな贈り物～蠟管記録から届いた声 △L・ミソノヴァ(露):Habent sua fata manuscripta(手稿はそれ自身の運命を有す) △A・M・ペヴノフ(露):オロッコ(ウイルト)語が被った未知の(諸)言語からの影響 △S・シュミット(スイス):錯綜する言説～B・ピウスツキの民族誌記述に見える文学的要素 △E・ダルコルソ(伊):樺太アイヌ語の助詞的範疇再考～ピウスツキ・コーパス由来のデータ

第4セッション「ブロニスワフ・ピウスツキ」△澤田和彦:ポーランドの文書館や図書館で発見された

B・ピウスツキ新資料 △T・ブルガコヴァ(露):ナーナイのシャマニズム語彙発見者としてのB・ピウスツキ △A・F・マイエヴィチ(ポ):ブロニスワフに寄り添って研究した 43 年～発端・飛躍・成果・展望(われらの記憶を更新する) △D・オニシュケヴィチ(ポ):「プロネク」プロジェクト～デジタル時代の B・ピウスツキと彼の旅をめぐる新知見の探求 △安藤厚:北海道における近年のいくつかの B・ピウスツキ記念行事と長屋のり子による自作詩「盲いたチュフサンマの悲歌」朗読映像の上映(報告稿を井上紘一が代読) △HTB 制作番組「嘘塗りの骨～アイヌ人骨返還問題の悲痛～」の上映(丸山博&L・シャルボノ)

10月20日 ジョリ市立博物館

11:15～12:30 am, 歓迎の辞—A・ザビエグリンスキ・カトヴィツェ経済特区長官、L・ブハリク・ジョリ市立博物館長

第5セッション △A・ザビエグリンスキ&L・ブハリク:ビジネスと文化を結ぶ博物館 △K・ボディマ:ジョリ市立博物館におけるコレクション構築～独自の道 △L・ブハリク:世界を探検したポーランド人たち～博物館展示の基盤 △特別展「アイヌの世界～ブロニスワフ・ピウスツキから萱野茂まで」、ヴァルデマル・チェホフスキ監督の記録映画の紹介 △M・カリノフスカ=ブヤク:「ブロニスワフとユゼフ・ピウスツキ兄弟～ペンとライフルで独立を目指して」プロジェクトにかかわる博物館教育部門の活動 △L・ブハリク:ジョリ市立博物館におけるアイヌ・コレクション

12:30 am～1:00 pm, 特別展ギャラリーにてブハリク館長の案内で「アイヌの世界～ブロニスワフ・ピウスツキから萱野茂まで」展を巡覧

1:00～2:30 pm, 常設展示「われらのアイデンティティ」「世界を探検したポーランド人たち」、博物館の周囲に建立されたシュテファン・ツヴァイク、ヴァツワフ・シェロシェフスキ、ブロニスワフ・ピウスツキの顕彰碑を巡覧 (井上紘一編訳)

POLE

第96号 別冊1 2019.1.31
北海道ポーランド文化協会 会誌

Программа 4-й Международной конференции

Бронислава Пилсудского (далее 4ИВРС)

18-20 октября 2018 года

Музей японского искусства и технологии Manggha в Кракове,
Муниципальный музей города Жоры

17 октября в Музее Manggha

6:00 pm Открытие специальной выставки: «Айны, гуралы и Бронислав Пилсудский» (хранитель А. Круль)

8:00 pm Приёмный вечер в честь открытия 4ИВРС

18 октября, там же

10:00 am Церемония открытия конференции – директор музея Manggha Б. Дзехцярук-Май, председатель оргкомитета 4ИВРС А. Ф. Маевич

1-я сессия: «История и культура»

К. Иноуэ (Саппоро), «Современное положение дел о возвращении айнских останков в Японии»

Х. Маруяма и **Л. Шарбоно** (Саппоро), «Украденные жизни – борьба за объединение айнских семей»

Ф. Даллэ (Цюрих), «Будущее визуального наследия Б. Пилсудского»

М. В. Осипова (Хабаровск), «Шаманские танцы сахалинских айнов» (не присутствовала)

2-я сессия: «Музеи и коллекции»

В. Беляева-Сачук и **А. Соколов** (СПб.), «Коллекции Б. Пилсудского в МАЭ им. Петра Великого (Кунсткамера)»

Л. Бухалик (Жоры), «Музейная коллекция, как свидетель изменений традиционной культуры айнов»

А. Козак (Закопане), «Закопианская коллекция Б. Пилсудского»

А. Круль (Краков), «Некоторые вопросы по выставке – Б. Пилсудский 2018»

4:00 pm Церемония открытия мемориальной доски Бронислава Пилсудского (ул. Тополова № 18, Краков)

7:00 pm Представление танцевальной драмы «Номадка» польским «Театром Амарея». Её автор и постановщица Катажина Пастушак поставила перед собой основную тематику – переселение и этническую идентичность. В постановке танцуют айны и инуиты, в том числе и танцовщицы из Японии. В 2017 году «Театр Амарея» был приглашен в Саппоро на Международный фестиваль искусства коренных народов, поставил ту же самую драму в Айнском центре культурных общений («Пирка Котан») города Саппоро, которая была высоко оценена.

19 октября, там же

3-я сессия: «История и культура»

- К. Мурасаки** (Токио), «Большой подарок от Б. Пилсудского – голоса, дошедшие до нас с восковых валиков»
- Л. Миссонова** (Москва), «Habent sua fata manuscripta» (Рукописи имеют свою судьбу)
- А. М. Певнов** (СПб.), «Влияние неизвестного(-ных) языка(-ков) на язык ороков (ульта)»
- С. Шмидт** (Фрибург), «Вплетённые повествования – литературные элементы в этнографическом описании Б. Пилсудского»
- Э. Даль Корсо** (Венеция), «Пересмотр класса по служебным частям речи языка сахалинских айнов – данные, взятые из Piłsudski Corpus»

4-я сессия: «Бронислав Пилсудский»

- К. Савада** (Сайтама), «Новые материалы о Б. Пилсудском, обнаруженные в архивах и библиотеках Польши»
- Т. Булгакова** (СПб.), «Б. Пилсудский как первооткрыватель лексики нанайского шаманизма»
- А. Ф. Маевич** (Познань), «43 года проведенных с Брониславом и занимавшихся им же – начальные поводы, продвижения, результаты, перспектива (с целью обновлять нашу память)»
- Д. Онышкевич** (Варшава), «Проект «Бронек» – Б. Пилсудский цифровой эпохи и поиск нового свидетельства о его путешествии»
- А. Андо** (Саппоро), «Недавние памятные мероприятия на острове Хоккайдо, посвященные Б. Пилсудскому, и показ цифровой записи чтения стихов Норико Нагая: «Элегия слепой Чухсаммы» (текст читает **К. Иноуэ**)
- Показ документальной телепрограммы, произведенной телевидением НТВ в Саппоро: «Вымазанные ложью кости – большое горе от проблемы возвращения айнских костей» (**Х. Маруяма** и **Л. Шарбоно**)

20 октября в Муниципальном музее города Жоры

11:15~12:30 am Приветственные речи А. Забеглинского (президента особой экономической зоны – субзоны Катовице) и Л. Бухалика (директора Муниципального музея Жоры)

5-я сессия

- А. Забеглинский** и **Л. Бухалик**, «Музей между бизнесом и культурой»
- К. Подыма**, «Создание коллекций в муниципальном музее Жоры – наш путь»
- Л. Бухалик**, «Польские исследователи мира – фундаменты выставки»
- Представление о специальной выставке: «Мир айнов – от Бронислава Пилсудского до Сигэру Каяно», о документальном фильме Вальдемара Чеховского
- М. Калиновска-Буяк**, «Представление о деятельности просветительного отдела как части проекта: «Бронислав и Юзеф Пилсудские, с пером и винтовкой к независимости»».
- Л. Бухалик**, «Айнская коллекция в муниципальном музее Жоры»

12:30 am~1:00 pm в Галерее временных выставок

Осмотр спецвыставки: «Мир айнов – от Бронислава Пилсудского до Каяно Сигэру» в сопровождении директора музея Бухалика

1:00~2:30 pm Осмотр постоянных выставок: «Наша самоидентичность»,

«Польские исследователи мира» и ознакомление со статуями Штефану Цвайгу, Вацлаву Серошевскому, Брониславу Пилсудскому, воздвигнутыми около музея
(перевод с японского языка А. В. Фетисова)

- * Японская версия вышла в органе Хоккайдской Ассоциации Любителей Польской Культуры (POLE № 96, 31.01.2019). Её составитель (Коити Иноуэ) перевел и отредактировал английский текст «Программы», опубликованный в Кракове.